

APPEL À CANDIDATURE CONTRAT DOCTORAL

Doctorat (H/F) en **Linguistique (langues romanes : espagnol) : Traduction spécialisée et linguistique appliquée (domaine juridique).**

Informations générales

Lieu de travail : Lyon, CEL, Centre de la Recherche Eugène Chevreul, 18 rue Chevreul, Lyon 7^e

Date de publication : 1^{er} juin 2025

Nom du responsable scientifique : José Carlos DE HOYOS

Type de contrat : Contrat doctoral

Durée du contrat : 36 mois

Date de début de la thèse : 1^{er} octobre 2025

Quotité de travail : Temps complet

Rémunération : 2 200 € brut mensuel

Laboratoire de rattachement : CEL = Centre d'études linguistiques - Corpus, Discours et Sociétés

Ecole doctorale de rattachement : ED 3LA

Description du sujet de la thèse

Ces dernières années, la traductologie juridique connaît une nouvelle phase d'essor dont le rayonnement va au-delà des centres scientifiques qui ont contribué à sa naissance, notamment chez les anglicistes (projet européen Letrint coordonné par Fernando Prieto Ramos) et les hispanistes (Monjean-Decaudin, 2022 ; Serrano, 2022), parallèlement à des recherches novatrices en jurilinguistique (projet ANR LIBEX coordonné par Dominique Lagorgette ; projet ANR Lexhology coordonné par Mary C. Lavissière ; Bouyé, 2022...).

Le projet ANR TACATrad (Textes Authentiques Certifiés Anonymisés pour la Traduction) : activité du traducteur assermenté, recherche terminologique trilingue et cartographie des démarches à l'international est un projet transdisciplinaire, fruit d'une collaboration entre des chercheurs en langues, en linguistique et en droit, ainsi que des traducteurs assermentés exerçant en France et dans plusieurs pays européens.

C'est en abordant la traduction juridique depuis l'angle de l'activité professionnelle du traducteur assermenté dans un cadre précis (prioritairement en France tout en initiant une réflexion comparée) et les textes authentiques que ce dernier traduit que nous serons en mesure de mieux comprendre trois sous-types de traduction juridique qui ont en commun certains traits linguistiques, terminologiques et culturels, à savoir la traduction administrative, judiciaire et notariale. Dans ces trois cas, un cadre juridique national s'applique.

La personne recrutée dans le cadre de ce contrat doctoral mènera une recherche sur l'activité des traducteurs assermentés (*traducteurs experts*) en France, en la comparant avec celle des *traductores jurados* dans l'aire hispanophone. L'étude portera en particulier sur l'Espagne ainsi que sur des pays d'Amérique latine, de préférence situés dans le Cône Sud – le Chili et l'Argentine constituant les premières pistes envisagées.

Cette thèse s'inscrira dans la section CNU 14 et visera à analyser en profondeur la sociologie professionnelle des *traducteurs assermentés/traductores jurados*, en lien direct avec les objectifs du projet TACATrad, auquel la personne recrutée sera pleinement intégrée.

Le profil recherché devra être en mesure de conduire une recherche interdisciplinaire, articulant sociologie (notamment dans sa dimension liée à la sociologie des professions), linguistique de la variation diatopique, linguistique de corpus et analyse du discours.

La personne recrutée participera particulièrement aux tâches suivantes du projet :

- Élaboration d'une enquête sociolinguistique et sociologique auprès des traducteurs (définition du cadre juridique, conception de questionnaires, réalisation d'entretiens, traitement statistique des données) ;
- Constitution du corpus bilingue DisTrAs de discours professionnels numériques produits par des traducteurs assermentés (encodage en TEI et enrichissement par des métadonnées) ;
- Appui aux travaux des autres chercheurs et doctorants du projet, notamment dans les activités liées au corpus de textes authentiques et à l'analyse contrastive et traductologique.

Une dimension genre et/ou inclusion devrait être développée dans ses recherches.

La personne recrutée maîtrisera parfaitement le français et l'espagnol et aura des compétences en traduction spécialisée ES<>FR. La maîtrise de l'anglais serait un plus.

Plus d'informations sur le projet : <https://anr.fr/Projet-ANR-24-CE54-3829>

Contexte de travail

Le doctorant ou la doctorante sera recruté-e par l'Université Jean Moulin Lyon 3 pour une durée de 36 mois. Il/elle sera inscrit en doctorat au sein de l'ED 3LA.

Le doctorat s'inscrit dans le cadre du projet TACATrad financé par l'Agence Nationale de la Recherche. Le contrat sera porté par le CEL (Centre d'Études Linguistiques - Corpus, Discours et Sociétés) de l'Université Lyon 3 Jean Moulin. Le doctorant développera une étroite collaboration scientifique avec trois partenaires : le CeRLA (Centre de Recherche en Linguistique Appliquée) de l'Université Lumière Lyon 2, le Centre de Recherche en Droit Antoine Favre de l'Université Savoie Mont Blanc et le LIDILEM (Laboratoire de linguistique et didactique des langues étrangères et maternelles) de l'Université Grenoble Alpes.

La personne recrutée se rendra régulièrement sur les sites des autres équipes du consortium. La personne sera active dans le déploiement du volet Science ouverte du projet (carnet Hypothèses TACATrad...).

Conditions

- Première inscription en thèse en 2025/2026 ;
- Ne pas être inscrit-e en doctorat dans un autre établissement français/étranger d'enseignement supérieur (hors cotutelle) ;
- Être titulaire d'un master ou d'un diplôme équivalent (par exemple en traduction spécialisée ou en linguistique hispanique) ;

Modalités de candidature

- CV
- Lettre de motivation (2 pages max.) expliquant brièvement, le parcours et son adéquation avec le poste, le cadre d'analyse envisagé et la méthodologie proposée pour répondre à la question de recherche
- Mémoire de master

- Envoi des candidatures à jose.dehoyos@univ-lyon3.fr avant le 01/07/2025 minuit

Calendrier

01/06/2025 : publication de l'appel à candidature.

01/07/2025 : date limite réception des candidatures.

01/10/2025 : Inscription en thèse à l'université Jean Moulin Lyon 3, ED 3LA